

Круглый стол «ВОСТОКОВЕДЕНИЕ В БЕЛОРУССКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

Л. С. Ефремова

ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ

Иностранный язык всегда рекомендуют изучать с носителем языка, однако это не всегда доступно даже студентам языковых вузов, особенно в текущих условиях пандемии и закрытых границ. Грамотный специалист, даже не носитель, способен обучить студентов до уровня, необходимого для коммуникации на этом языке. К тому же, с русскоязычным и преподавателями русскоязычным же студентам более комфортно общаться, и те всегда могут помочь понять принципы иностранного языка через призму родного. Если рассматривать корейский язык, преподаватели-носители не всегда выбирают подходящие белорусским студентам методы, и последние часто стесняются говорить с преподавателями о том, что им некомфортно или непонятно.

Среди целей обучения корейскому языку, кроме основных и очевидных вроде развития коммуникативных навыков, также выделяют формирование навыков мышления на языке, ознакомление с культурой и традициями. На разных этапах изучения появляются все новые цели, чем глубже студент владеет корейским, тем более сложные и развитые у него цели. Обычно к концу обучения от студента ожидают владения вторым иностранным языком на уровне B2. В системе уровней владения корейским языком этому соответствует 3–4 гып (всего их 6), или 중급 (чунгып, средний уровень).

Главной чертой современного обучения корейскому языку как в Корее, так и за ее пределами, является использование методов гуманистической педагогики. Основным компонентом обучения является серия коротких «циклов», каждый из которых начинается с введения нового материала и заканчивается, когда этот материал используется для общения. Такой метод обучения направлен на усвоение небольшого количества материала – начиная с произношения и заканчивая построением предложений с новой лексикой и грамматикой и использованием их в речевых ситуациях. Обычно в МГЛУ с темпом «два занятия по ПУПР и одно по грамматике» на изучение одной темы и ее закрепление уходит 1–2 недели. В Корее в университете Соган, например, предпочитают вести вместе грамматику и практику речи, поскольку так студентам сразу понятно, в каких ситуациях и как ее использовать. Каждые 4 темы преподаватели выделяют отдельное занятие на повторение и закрепление, дают студентам больше ситуаций и вопросов для обсуждения, объясняют нюансы корейской грамматики.

Вся коммуникация, даже для начальных уровней, ведется на корейском языке с добавлением английских слов, если студентам что-то непонятно. В таком подходе есть как плюсы, так и минусы, но нам кажется, что он максимально эффективен, особенно когда русскоязычный преподаватель как можно скорее переходит на корейский язык со студентами. Последние получают возможность более полного погружения в языковую среду, при этом они всегда могут уточнить у преподавателя непонятные для них моменты, что с носителями языка осуществить сложнее. Поначалу студентам, которые изучают корейский язык только второй семестр, может быть сложно влиться в темп занятия, но со временем они приспособляются к темпу речи преподавателя и понимают большую часть того, что им говорят. Таким образом, можно сказать, что использование русскоязычными преподавателями корейского языка на занятиях даже при объяснении новых тем вполне эффективно и позитивно влияет на навыки аудирования студентов.

Корейский – агглютинативный (агглютинирующий) язык, производные слова и грамматические формы образуются путем последовательного присоединения к неизменяемому корню или основе грамматически однозначных аффиксов, не претерпевающих каких-либо существенных изменений. Само собой, он многим отличается от русского языка, но нам кажется, эти различия скорее помогают студентам лучше запоминать правила языка, когда преподаватели сравнивают их с особенностями русского. Тем не менее, можно выделить несколько основных трудностей, которые испытывает большинство студентов при изучении корейского языка.

На всех уровнях языка студентов ожидают сложности, которые зачастую бывает тяжело преодолеть. Из фонетических можно назвать произношение звуков, которые в русском языке мы не различаем (простой, аспирированный, шумный геминат, например, ㅁ [p], ㅂ [pʰ], ㅃ [p̚] или переднеязычный ㄴ [n] и заднеязычный ㅇ [ŋ]). Из грамматических и синтаксических – порядок слов SOV в предложении, постановка послелогов вместо предлогов в русском, трудности в использовании окончаний *에* и *에서* (направление и место действия), *이/가* (для подлежащего) и *을/를* (для дополнения) после существительных, различие синонимичных или похожих по смыслу конструкций (*을 것이다*, *겠*, *을래*, *을게* и проч. – все означают будущее время). На начальных этапах изучения языка студенты путают похожие по звучанию слова (*대사관* [тэсагван] ‘посольство’, *도서관* [тосогван] ‘библиотека’), а также медленно запоминают слова китайского происхождения, которые составляют 60–70 % всей лексики языка. Лексические трудности с довольно эффективно убираются следующим способом: достаточно начать с самого раннего этапа объяснять студентам значения простых китайских корней. В дальнейшем благодаря этому им будет легче запоминать новые слова и понимать примерные значения незнакомых. Фонетические трудности необходимо преодолевать, прослушивая и повторяя после спикеров и вместе с ними записи текстов и диалогов.

Также в обучении корейскому преподаватели стараются использовать не только тексты и аудио из учебников, но и сторонние материалы – разговорные видео на Youtube, музыку и фильмы.

Очень важно для преподавателей вовремя заметить, когда студенту или студентке тяжело осилить тот или иной концепт в языке, чем скорее преподаватели объяснят студентам их ошибки, тем меньше вероятность, что эти ошибки закрепятся в их речи. Однако часто, к сожалению, из-за невнимательности студентов или по иной причине, несмотря на усилия преподавателей, эти трудности и ошибки все-таки остаются в речи. Обычно ошибки совершают в устной речи, что указывает на важность речевой практики студентов на всех курсах.

Словарный запас, безусловно, является одним из наиболее важных аспектов в обучении языку. Однако главное – уметь правильно распоряжаться этим словарным запасом. Поэтому изучение лексики в контексте, будь то речевая ситуация, словосочетание, диалог или небольшой текст, является более эффективным, чем простое заучивание списка слов без практики и без понимания.

Также распространенной ошибкой у студентов можно назвать попытки строить корейские предложения, переводя русские. Этой ошибки можно попробовать избежать, периодически «отвязывая» студентов от русского языка в обучении, например, чаще давать им сравнения с английским языком вместо русского, чтобы они абстрагировались от русского языка.

При преподавании иностранного языка с трудностями сталкиваются как студенты, так и преподаватели. Несмотря на это, нельзя сказать, что хорошо выучить второй иностранный язык – это нереальная задача. Мотивация студентов, готовность преподавателей помочь и объяснить, создать для студентов условия, благоприятные для развития коммуникативных навыков, являются главными составляющими успешного обучения языку.